

◎円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文

(略称) イラクとの円借款取極

平成二十六年 二月 十六日 バグダッドで
平成二十七年 六月 十五日 効力発生
平成二十七年 七月 一日 告示

(外務省告示第二一九号)

目 次

ページ

日本側書簡	一四五三
1 円借款の供与	一四五三
2 借款契約の締結及び借款の条件	一四五三
3 借款の対象	一四五四
4 生産物又は役務の調達	一四五四
5 生産物の海上輸送及び海上保険	一四五四
6 日本国民の入国及び滞在に対する便宜供与	一四五五
7 借款、利子等の免税	一四五五
8 借款の適正使用等	一四五五
9 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料等の提供	一四五六
10 協議	一四五六
イラク側書簡	一四五七

(円借款の供与に関する日本国政府とイラク共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、イラク共和国の経済の安定及び開発努力を促進するために供与される日本国の借款に関して日本国政府の代表者とイラク共和国政府の代表者との間で最近到達した次の了解を確認する光栄を有します。

円借款の供与
1 三百九十一億千八百万円 (三九、一一八、〇〇〇、〇〇〇円) の額までの円貨による借款 (以下「借款」という。) が、港湾整備計画 (第二期) (以下「計画」という。) を実施することを目的として、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。) により、日本国の関係法令に従って、イラク共和国政府に供与されることになる。

借款契約の締結及び借款の供与条件
2 (1) 借款は、イラク共和国政府とJICAとの間で締結される借款契約に基づいて使用に供される。借款の条件及び使用に関する手続は、この了解の範囲内で、なかなずく次の原則を含むことになる前記の借款契約によって規律される。

- (a) 償還期間は、十年の据置期間の後三十年とする。
- (b) 利率率は、年〇・六五パーセント (土木工事に係る部分を除く。)、土木工事に係る部分については年〇・二パーセントとする。
- (c) ただし、(b)にかかわらず、借款の一部が計画のコンサルタントに対して行う支払のために使用される場合には、当該部分に係る利率率は、年〇・〇一パーセントとする。

イラクとの円借款取極

(Japanese Note)

Baghdad, February 16, 2014

Excellency,

I have the honour to confirm the following understanding recently reached between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Iraq concerning a Japanese loan to be extended with a view to promoting the economic stabilization and development efforts of the Republic of Iraq:

1. A loan in Japanese yen up to the amount of thirty-nine billion one hundred and eighteen million yen (¥39,118,000,000) (hereinafter referred to as "the loan") will be extended, in accordance with the relevant laws and regulations of Japan, to the Government of the Republic of Iraq by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") for the purpose of implementing the Port Sector Rehabilitation Project (II) (hereinafter referred to as "the Project").

2. (1) The loan will be made available by a loan agreement to be concluded between the Government of the Republic of Iraq and JICA. The terms and conditions of the loan as well as the procedures for its utilization will be governed by the said loan agreement, within the scope of the present understanding, which will contain, inter alia, the following principles:

- (a) The repayment period will be thirty (30) years after the grace period of ten (10) years;
- (b) The rate of interest will be nought point six five per cent (0.65%) per annum with regard to the Project (except for civil work portion), and nought point two per cent (0.2%) per annum with regard to civil work portion of the Project;
- (c) Notwithstanding sub-paragraph (b) above, where a part of the loan is made available to cover payments to consultants of the Project, then the rate of interest of the said part will be nought point nought one per cent (0.01%) per annum;

イラクとの円借款取極

- (d) 支出期間は、前記の借款契約の発効の日の後十年とする。
- (e) 借款の未支出残高に対して年〇・一パーセントの率で手数料が課されることになる。
- (2) (1)に規定する借款契約は、JICAが計画の実行可能性（環境に対する配慮を含む。）を確認した後
に締結される。
- (3) (1)(d)に規定する支出期間は、両政府の関係当局の同意を得て延長することができる。
- 3 (1) 借款は、イラクの実施機関が調達適格国の供給者、請負業者又はコンサルタントに対して行う支払
で、計画の実施に必要な生産物又は役務の購入のために両者の間で締結されるもののある契約に基づい
て行われるものを対象として使用に供される。ただし、当該購入は、調達適格国において、それらの国
で生産される生産物又はそれらの国から供給される役務について行われる。

生産物の 役務の 調達

- (2) (1)に規定する調達適格国の範囲は、両政府の関係当局間で合意される。
- (3) 借款の一部は、計画の実施のための適格な現地通貨の需要に充てるために使用することができる。
- 4 イラク共和国政府は、3(1)に規定する生産物又は役務がJICAの調達のためのガイドライン（国際競
争入札の手續が適用できないか又は適当でない場合を除くほか従うべき国際競争入札の手續をなかつく
定める。）に従って調達されることを確保する。

生産物の 海上輸送 及び海上 保険

- 5 イラク共和国政府は、借款に基づいて購入される生産物の海上輸送及び海上保険に関し、海運会社及び
海上保険会社の間の公正かつ自由な競争を妨げるもののあるいかなる制限を課することも差し控える。

一四五

- (d) The disbursement period will be ten (10) years
after the date of coming into force of the said loan
agreement; and
- (e) A commitment charge will be imposed on the
undisbursed balance of the loan at the rate of nought
point one per cent (0.1%) per annum.
- (2) The loan agreement mentioned in sub-paragraph (1)
above will be concluded after JICA is satisfied of the
feasibility of the Project, including environmental
consideration.
- (3) The disbursement period mentioned in sub-
paragraph (1)(d) above may be extended with the consent
of the authorities concerned of the two Governments.
3. (1) The loan will be made available to cover payments
to be made by the Iraqi executing agency to suppliers,
contractors and/or consultants of eligible source countries
under such contracts as may be entered into between them
for purchases of products and/or services required for the
implementation of the Project, provided that such purchases
are made in such eligible source countries for products
produced in and/or services supplied from those countries.
- (2) The scope of eligible source countries mentioned
in sub-paragraph (1) above shall be agreed upon between the
authorities concerned of the two Governments.
- (3) A part of the loan may be used to cover eligible
local currency requirements for the implementation of the
Project.
4. The Government of the Republic of Iraq shall ensure
that the products and/or services mentioned in sub-
paragraph (1) of paragraph 3. are procured in accordance
with the guidelines for procurement of JICA, which set
forth, inter alia, the procedures of international
competitive bidding to be followed except where such
procedures are inapplicable or inappropriate.
5. With regard to the shipping and marine insurance of
the products purchased under the loan, the Government of
the Republic of Iraq shall refrain from imposing any
restrictions that may hinder fair and free competition
among the shipping and marine insurance companies.

一四五五

イラクとの円借款取極

9 イラク共和国政府は、要請に応じ、日本国政府及びJICAに対し、次のものを提供する。

- (a) 計画の実施の進捗状況についての情報及び資料
- (b) 計画に関連するその他の情報

10 両政府は、この了解から又はそれに関連して生ずることのあるいかなる事項についても相互に協議する。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本国政府が受領した日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年二月十六日にバグダッドで

イラク共和国駐在

日本国特命全權大使 梨田和也

イラク共和国財務大臣代行

サファール・アッディーン・ムハンマド・アル・サーフィー閣下

一四五六

9. The Government of the Republic of Iraq shall, upon request, furnish the Government of Japan and JICA with:

- (a) information and data concerning the progress of the implementation of the Project; and
- (b) any other information related to the Project.

10. The two Governments shall consult with each other with respect to any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Kazuya Nashida
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

His Excellency
H.E. Dr. Safaldeen Mohammed Al-Safi
Acting Minister of Finance
of the Republic of Iraq

イラク側 書簡

(イラク側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本官は、更に、前記の了解をイラク共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がその効力発生のために必要な国内手続を完了した旨のイラク共和国政府からの書面による通告を日本政府が受領した日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十四年二月十六日にバグダッドで

イラク共和国財務大臣代行

サファール・アッディーン・ムハンマド・アル・サーフィー

イラク共和国駐在

日本国特命全権大使 梨田和也閣下

(Iraqi Note)

Baghdad, February 16, 2014

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Iraq the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall become effective on the date of receipt by the Government of Japan of the written notification from the Government of the Republic of Iraq of the completion of necessary domestic procedures for the entry into force of such agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(signed) Safaadeen Mohammed Al-Safi
Acting Minister of Finance
of the Republic of Iraq

His Excellency
Mr. Kazuya Nashida
Ambassador Extraordinary
and Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Iraq

(参考)

この取極は、独立行政法人国際協力機構がイラク政府に対し、三百九十一億千八百万円までの円借款を供与することについての両政府の了解を確認するものである。